

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I na wszystkich tych pomiędzy nami i wami przepaść wielka jest utwierdzona żeby chcący przejść stąd do was nie mogliby ani stamtąd do nas przeprawiliby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A poza tym wszystkim, między nami a wami rozciągnięto wielką przepaść, aby ci, którzy chcą się przeprawić stąd do was, nie mogli, ani stamtąd do nas nie przechodzili.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wśród wszystkich tych*: pomiędzy nami i wami przepaść wielka jest utwierdzona, żeby chcący przejść stąd do was nie mogli, ani stamtąd do nas (aby) przeprawili się.¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I na wszystkich tych pomiędzy nami i wami przepaść wielka jest utwierdzona żeby chcący przejść stąd do was nie mogliby ani stamtąd do nas przeprawiliby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A poza tym między nami a wami rozciąga się wielka przepaść, aby ci, którzy chcieliby przejść stąd do was, nie mogli, i aby stamtąd do nas nikt nie zdołał się przenieść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oprócz tego wszystkiego między nami a wami jest utwierdzona wielka przepaść, aby ci, którzy chcą stąd przejść do was, nie mogli, ani stamtąd przejść do nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nad to wszystko między nami i wami otchłań wielka jest utwierdzona, aby ci, którzy chcą stąd przyjść do was, nie mogli, ani owi stamtąd przyjść do nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nadto wszystko między nami i wami otchłań wielka jest utwierdzona, aby ci, którzy chcą stąd przejść do was, nie mogli, ani stamtąd przejść sam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ponadto między nami a wami zionie ogromna przepaść, tak że nikt, choćby chciał, stąd do was przejść nie może ani stamtąd nie przedostają się do nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poza tym wszystkim między nami a wami rozciąga się wielka przepaść, aby ci, którzy chcą stąd do was przejść, nie mogli, ani też stamtąd do nas nie mogli się przeprawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poza tym pomiędzy nami a wami rozpościera się tak wielka przepaść, że nikt, choćby chciał, nie może wejść stąd do was ani stamtąd przedostać się do nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poza tym między nami a wami istnieje ogromna przepaść, aby ci, którzy chcieliby przejść stąd do was, albo stamtąd do nas, nie mogli tego dokonać».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A poza tym wszystkim między nami i wami umieszczona jest na stałe ogromna czeluść, aby chcący przejść stąd do was nie mogli i aby też stamtąd do nas nie przedostali się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponadto dzieli nas głęboka przepaść i nikt, choćby chciał, nie może przejść stąd do was, ani stamtąd do nas.

¹⁾ (powodów).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadto pomiędzy nami a wami istnieje wielka przepaść, aby ci, co by chcieli, nie mogli się przedostać stąd do was ani też stamtąd do nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I, крім усього цього, між нами й вами лежить безодня велика, щоб ті, що хочуть перейти звідси до вас, не змогли, ані звідти до нас не переходили.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I we wszystkich tych właśnie sprawach między nami i wami rozwarcie wielkie jest wsparte od przeszłości, żeby w jakiś sposób ci chcący przeprawić się bazując w tym stąd istotnie do was nie teraz mogliby, ani bazując w tamtym stamtąd istotnie do nas nie teraz przedostawaliby się na wskroś na przeciwległy kraniec.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przy tym wszystkim, pomiędzy nami a wami jest przytwierdzona wielka przepaść, aby ci, co chcą stąd do was przejść nie mogli, ani stamtąd nie mogli się do nas przeprawić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale to nie wszystko - pomiędzy tobą a nami utworzono głęboką przepaść, tak że ci, którzy chcieliby stąd przejść do ciebie, nie mogą, nikt też nie może przeprawić się stamtąd do nas".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A prócz tego wszystkiego między nami a wami została ustanowiona wielka przepaść, tak iż ci, którzy chcą przejść stąd do was, nie mogą, ani stamtąd nie można się przedostać do nas'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poza tym dzieli nas ogromna przepaść, aby nikt od nas nie mógł przejść do was ani nikt od was—do nas”.